No. 49601*

Argentina
and
Serbia

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Serbia on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports. San Salvador, 6 June 2011

Entry into force: *10 December 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Serbian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 17 May 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Serbie

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Serbie relatif à la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. San Salvador, 6 juin 2011

Entrée en vigueur : *10 décembre 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, serbe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 17 mai 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Government of the Argentine Republic

And

The Government of the Republic of Serbia

(Hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous of promoting their bilateral relations; and

Aiming to facilitate the travel of their respective nationals, who hold diplomatic or official passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of one Party holding a valid diplomatic or official passport shall be exempt from the visa requirement to enter, transit through and stay in the territory of the State of the other Party for a period not exceeding 90 (ninety) days.

Article 2

1. Nationals of the State of one Party, holding a valid diplomatic or official passport, who are members of the personnel of a diplomatic or consular mission in the territory of the State of the other Party, and members of their respective families, holding valid diplomatic or official passports, may enter and reside without a visa, if their first entry is notified through diplomatic channels 30 (thirty) days prior to it.

2. Nationals of the State of one Party, holding a valid diplomatic or official passport, representing their country in an international organization located in the territory of the State of the other Party, and members of their respective families, holding valid diplomatic or official passports, shall be entitled to the same rights referred to in paragraph 1 above.

Article 3

Nationals of the State of either Party, holding a valid diplomatic or official passport, shall cross the border only at the border crossing points intended for the international travel.

Article 4

Nationals of the State of either Party, holding a valid diplomatic or official passport, during their stay in the territory of the State of the other Party shall be obliged to abide by laws and regulations of that Party in force.

Article 5

This Agreement shall not limit the right of the competent authorities of each Party to deny entry or residence permit to any national of the State of the other Party, holding a valid diplomatic or official passport, without giving the reasons for their decision, providing he/she is considered *persona non grata.*

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official passports and information for their use, not later than 30 (thirty) days prior to the Agreement's entry into force.

2. If new passports are introduced, or if the current ones undergo modifications, either Party shall immediately inform the other Party and exchange their specimens through diplomatic channels, not later than 30 (thirty) days prior to their formal introduction.

Article 7

Any disputes that might arise out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 8

Either Party shall reserve the right to suspend, on a temporary basis, in part or in whole, the implementation of this Agreement for reasons of national security, public order or public health. Such a suspension shall become effective immediately after the

other Party receives notice through diplomatic channels. Either Party shall act in the same way if the suspension is lifted.

Article 9

Either Party may request in writing, amendments to the present Agreement. Any amendment agreed upon by the Parties shall enter into force as described in Article 10 of this Agreement.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the receipt of the last notification, through diplomatic channels, that the requirements envisaged by their national legislation for its entry into force have been met.

2. Either Party may terminate this Agreement at any time by informing the other Party through diplomatic channels, whereas the validity of the Agreement shall cease 90 (ninety) days from the date on which such notice has been received.

Done in San Salvador, on 6th June 2011, in two original copies, each in the Spanish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence regarding interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Argentine Republic

For the Government of the Republic of Serbia

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АРГЕНТИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ ДИПЛОМАТСКИХ И СЛУЖБЕНИХ ПАСОША

Влада Републике Аргентине,

и Влада Републике Србије (у даљем тексту: „Стране"),

У жељи да унапреде међусобне билатералне односе,

Са циљем да олакшају путовање држављана две државе, носилаца дипломатских и службених пасоша,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани државе једне Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, изузети су од обавезе прибављања визе за улазак, транзит и боравак на територији државе друге Стране у трајању највише до 90 (деведесет) дана.

Члан 2.

1.Држављани државе једне Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, који су чланови особља дипломатских мисија и конзуларних представништава на територији државе друге Стране, као и чланови њихових породица, који су носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, могу да уђу и бораве без визе, под условом да је њихов први долазак најављен дипломатским путем (30) тридесет дана унапред.

2.Држављани државе једне Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, представници своје државе у међународној организацији која се налази на територији државе друге Стране, као и чланови њихових породица, који су носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, уживају право наведено у ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, прелазе границу само на граничним прелазима отвореним за међународни саобраћај.

Члан 4.

Држављани државе једне Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, током свог боравка на територији државе друге Стране дужни су да поштују њене законе и прописе.

Члан 5.

Овај споразум не ограничава право надлежних органа сваке Стране да ускрате улазак или откажу боравак било ком држављанину државе друге Стране, носиоцу важећег дипломатског или службеног пасоша, без давања образложења за такву своју одлуку, уколико га сматрају непожељном особом.

Члан 6.

1.Стране ће дипломатским путем разменити узорке важећих дипломатских и службених пасоша, као и обавештења које се односе на њихову употребу, најкасније 30 (тридесет) дана пре ступања на снагу овог споразума.

2.У случају увођења нових пасоша или измене важећих, Стране ће о томе обавестити једна другу и дипломатским путем доставити узорке нових или измењених пасоша, најкасније (30) тридесет дана пре њиховог увођења.

Члан 7.

Сви неспоразуми који настану у тумачењу или примени овог споразума решаваће се дипломатским путем.

Члан 8.

Свака Страна задржава право да из разлога безбедности, јавног реда или јавног здравља привремено, у целини или делимично, обустави примену овог споразума. Обустава примене Споразума ступа на снагу одмах пошто друга Страна о томе прими обавештење дипломатским путем. Свака Страна поступа на исти начин у случају настављања примене овог споразума.

Члан 9.

Свака Страна може писменим путем да затражи, измену или допуну овог споразума. Свака измена или допуна, о којој су се Стране сагласиле, ступа на снагу на начин предвиђен чланом 10. овог споразума.

Члан 10.

1.Овај споразум се закључује на неодређено време и ступа на снагу 30 (тридесет) дана од дана пријема последњег обавештења којим се Стране

обавештавају дипломатским путем да је испуњена унутрашња законска процедура неопходна за ступање на снагу Споразума.

2.Свака Страна може да откаже овај споразум у било које време, обавештавајући дипломатским путем о томе другу Страну. У том случају, Споразум престаје да важи по истеку рока од 90 (деведесет) дана од дана пријема обавештења о отказивању.

Овај споразум је закључен у ....., дана .....јуна 2011. године у два оригинална примерка, сваки на шпанском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ АРГЕНТИНЕ

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE SERBIA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS Y OFICIALES

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Serbia (en adelante denominados las "Partes");

Deseosos de promover sus relaciones bilaterales, y

Con el objeto de facilitar los viajes de sus respectivos nacionales que cuenten con pasaportes diplomáticos u oficiales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Estado de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos estarán exentos del requisito de visado para ingresar, transitar o permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte por un período máximo de noventa (90) días.

Artículo 2

1. Los nacionales del Estado de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos y que sean miembros del personal de una misión diplomática o consular en el territorio del Estado de la otra Parte, así como los miembros de sus respectivas familias que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos, podrán ingresar y residir sin visa, siempre que su primer ingreso sea notificado por la vía diplomática con una antelación de treinta (30) días.

2. Los nacionales del Estado de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos y que representen a su país en un organismo internacional ubicado en el territorio del Estado de la otra Parte, así como los miembros de sus respectivas familias que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales, tendrán los mismos derechos mencionados en el párrafo anterior.

Artículo 3

Los nacionales del Estado de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos cruzarán la frontera solamente a través de los pasos fronterizos correspondientes a viajes internacionales.

Artículo 4

Los nacionales del Estado de cualquiera de las Partes que sean titulares de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos tendrán la obligación de respetar las leyes y reglamentaciones vigentes de la otra Parte durante su estadía en el territorio del Estado de dicha Parte.

Artículo 5

El presente Acuerdo no limita el derecho de las autoridades competentes de las Partes a denegar el ingreso o el permiso de residencia de cualquier nacional del Estado de la otra Parte que sea titular de un pasaporte diplomático u oficial válido sin exponer las razones de su decisión, siempre que dicho nacional sea considerado persona no grata.

Artículo 6

1. Las Partes intercambiarán, por la vía diplomática, modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos y oficiales válidos, así como información para su uso, con una antelación mínima de treinta (30) días a la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. En caso de que se implementen nuevos pasaportes o se modifiquen los existentes, cada Parte informará inmediatamente tal circunstancia a la otra y le remitirá los modelos pertinentes a través de la vía diplomática, con una antelación mínima de treinta (30) días a la fecha de su implementación formal.

Artículo 7

Toda controversia que pudiera surgir con relación a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se solucionará por la vía diplomática.

Artículo 8

Las Partes se reservan el derecho de suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. Dicha suspensión entrará en vigor inmediatamente después de que la

otra Parte reciba la notificación correspondiente por la vía diplomática. Las Partes seguirán el mismo procedimiento en caso de que se levante dicha suspensión.

Artículo 9

Cualquiera de las Partes podrá solicitar por escrito enmiendas al presente Acuerdo. Toda enmienda acordada por la Partes entrará en vigor de conformidad con el Artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indeterminado y entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción, por la vía diplomática, de la última notificación mediante la cual se informe que se ha cumplido con los requisitos contemplados por las respectivas legislaciones nacionales para su entrada en vigor.

2. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo en cualquier momento notificando su decisión a la otra Parte por la vía diplomática. En ese caso, el presente Acuerdo finalizará a los noventa (90) días de la fecha de recepción de la notificación mencionada.

Hecho en San Salvador, el día 6 de Junio de 2011, en dos originales, cada uno en los idiomas español, serbio e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Gobierno de la República Argentina

Por el Gobierno de la República de Serbia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés « les Parties »);

Désireux de promouvoir leurs relations bilatérales, et

Désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants respectifs, titulaires de passeports diplomatiques ou officiels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les ressortissants de l'État d'une Partie titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité sont dispensés des formalités de visa pour entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie, y transiter ou y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 2

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, qui sont membres du personnel d'une mission diplomatique ou consulaire sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et les membres de leurs familles respectives, titulaires de passeports diplomatiques ou de passeports officiels en cours de validité, peuvent entrer et séjourner sans visa, si leur première entrée est notifiée par la voie diplomatique trente (30) jours à l'avance.

2. Les ressortissants de l'État d'une Partie, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, représentant leur pays auprès d'une organisation internationale dont le siège se trouve sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et les membres de leurs familles respectives, titulaires de passeports diplomatiques ou officiels en cours de validité, bénéficient des droits visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Les ressortissants de l'État de l'une des Parties, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, ne traversent la frontière qu'aux points de passage frontaliers destinés aux voyages internationaux.

Article 4

Les ressortissants de l'État de l'une des Parties, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur de l'autre Partie pendant leur séjour sur son territoire.

Article 5

Le présent Accord est sans effet sur le droit des autorités compétentes de chacune des Parties de refuser l'entrée ou le séjour à tout ressortissant de l'État de l'autre Partie, titulaire d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, sans motiver leur décision, à condition que ce ressortissant soit déclaré persona non grata.

Article 6

1. Les Parties échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels en circulation et l'information pour leur utilisation, au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si de nouveaux modèles de passeport sont introduits, ou si des modifications sont apportées aux versions en circulation, chacune des Parties doit immédiatement en informer l'autre Partie et échanger leurs spécimens par la voie diplomatique, au plus tard trente (30) jours avant leur introduction officielle.

Article 7

Tout différend entre les Parties se rapportant à l’interprétation ou à l’application du présent Accord est résolu par la voie diplomatique.

Article 8

Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. La suspension prend effet immédiatement après la réception par l'autre Partie d'un préavis par la voie diplomatique. Chacune des Parties agit de la même façon en cas de levée de la suspension.

Article 9

Chacune des Parties peut proposer, par écrit, des modifications au présent Accord. Toute modification convenue par les Parties entre en vigueur selon les dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur trente (30) jours après la date de réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, informant de la satisfaction des conditions prévues par les législations nationales respectives pour son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis adressé à l'autre Partie, par la voie diplomatique; dans ce cas, l'Accord perd ses effets quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à San Salvador le 6 juin 2011 en deux exemplaires originaux, en langues espagnole, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HÉCTOR TIMERMAN

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

VUK JEREMIC